

# SOFIA SODINI

## Contact details

**E-mail:** [sofiatraduzioni@gmail.com](mailto:sofiatraduzioni@gmail.com), [sofix71@alice.it](mailto:sofix71@alice.it), [sofix@iol.it](mailto:sofix@iol.it)  
**Skype:** sofia\_s71  
**VAT no.:** IT 05925390485

## Personal details

**Nationality:** Italian  
**Date of birth:** December 19<sup>th</sup>, 1971

## Education

**Degree in Interpretation** 2002  
University of Trieste, Italy **Languages: English and German**  
Advanced School for Interpreters and Translators  
(SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

**Diploma of Translator and Consultant for Foreign Language** 1994  
University of Trieste, Italy **Languages: English and German**  
Advanced School for Interpreters and Translators  
(SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

**Scientific Secondary School Leaving Certificate (Maturità Scientifica)** 1990  
Liceo N. Rodolico, Florence (Italy)

## Relevant Work Experience

**GMT (Global Multilingual Translation) Project Manager / Senior in-house translator / Interpreter** 2002-2008

- Translation of various text types (software, user guides, websites, videogames, technical/medical manuals, marketing, brochures, commercial agreements, e-Learning courses), reviewing, QA, Website testing, quality evaluation of internal and external resources, project coordination for major clients, especially for Microsoft, Google, Nintendo and Pari products (from English and from German).
- Interpreting activity (English - Italian - English) in meetings and congresses:
  - "Progettare e gestire edifici accessibili - Planning and construction of accessible buildings" (consecutive interpreting and chuchotage, Firenze, Palazzo Medici Riccardi, 12/1/2002)
  - "Devianza giovanile ed uso di sostanze - Juvenile Deviance and Substance Abuse" (consecutive interpreting and chuchotage, Firenze, Auditorium CISL Toscana, 28/3/2003)
  - "Programmazione strategica: la nuova frontiera per il management - Strategic planning: The new frontier of managing" (simultaneous interpreting, Firenze, Palazzo della Borsa Merci, 2-3/4/2003)
  - "Opportunità di consulenza con IFC, gruppo di Banca Mondiale - Consulting opportunities with IFC, World Bank Group" (simultaneous interpreting, Firenze, Palazzo della Borsa Merci, 9/4/2003)
  - Address by Mr. Paul Otellini (Intel Corporation CEO) during the Italian press conference to introduce the Intel Centrino technology (simultaneous interpreting, Milano, Hotel Principe di Savoia, 7/5/2003)
  - Press conference on the Intel-Lamborghini partnership (chuchotage, S. Agata Bolognese, Lamborghini HQ, 4/10/2005)
  - Press conference to introduce the new generation Intel Centrino technology (simultaneous interpreting, Milano, Spazio Pelota, 26/1/2006)
  - Meetings between owner and employees of Computer House (software house in Prato, Italy) and representatives from the British company NorthgateArinso (liaison interpreting, Prato, Computer House HQ, 7-8/11/2006; 2-4/10/2007; 17-20/11/2008)

**SDL Italia (Translation agency) Freelance translator** 1999-2002

- Translation of videogames for Nintendo consoles and PC, software and manuals of IT products, technical manuals, marketing, economics and insurance texts.

**Il Grifone (Publishing company) Freelance translator / Liaison interpreter / PR** 1999

- Co-operation with the specialised magazine "Speciale Caffè" (subsequently renamed "Planet Coffee") with the following duties:

- Liaison interpreting (English - Italian - English) for the owner of the publishing company during a number of business trips to London;
- Secretarial service in English (phone calls, faxes, e-mails), translation of articles, business letters and faxes from Italian into English and from English into Italian;
- PR activity during the "SCAA (Specialty Coffee Association of America) Conference and Exhibition" (held in Philadelphia, PA, in May 1st-3rd 1999) and in London during some meetings of the SCAE (Specialty Coffee Association of Europe), of which the publishing company was a founding member.
- Translation of articles for the SCAE Newsletter (<http://www.scae.com/publications/?id=23>).

#### **Contras (Translation agency)**

#### **Freelance translator**

1998

- Freelance translator and congress hostess for Contras, a translation agency and congress organization company in Trieste (Italy).

### **Major products translated and relative final clients (mainly through agencies)**

#### **IT / MULTIMEDIA**

- **Microsoft** [EN-IT]: Download Center, Knowledge Base articles, Web pages (Windows Update, Windows Server Update Services, Windows SharePoint Services, Microsoft Update Catalog), user interface and user guides of MS products (Windows Vista, Microsoft Diagnostics and Recovery Toolset, Exchange Server 2007, Microsoft Operations Manager, MS .COM, Webdata, Visual Studio 2002, Malicious Software Removal Tool, Microsoft Exchange Best Practices Analyzer, Live Communication Server).
- **Nintendo** [EN-IT]: Website update (until 2003), Pokemon microsite.
- **Videogames** (various platforms: PC, PS2, Xbox, DS, GBA, Gizmondo, mobile phones; in-game text and/or manuals)
  - [EN-IT]: Ace of Spades, Tales of Vesperia (lead translator), King's Bounty – Princess Amelie, Guild Wars, Baldur's Gate, Fallout 3, Sniper Elite, Rocket Riot, Tale of Desperaux, Monopoly Tycoon, Tinker Bell - Pixie Hollow, Call of Duty, Colors, Energy Airforce, Ninja Town, Football Manager 2005, Premier Manager, Action Football, Red Faction, Perfect Ace, Virtual Fighter, Next Generation Tennis, Colin McRae, Conspiracy: Weapons of Mass Destruction;
  - [DE-IT]: Aion (2.7, 3.0, 3.5 and 4.0 update), War of Dragons (2012 update).
- **Grisoft** [EN-IT]: user interface, user guides and Website of AVG (antivirus application).
- **Google** [EN-IT]: translation of user interface and online guides of Google products and services (Gmail, Talk, Google Sites, Google Documents, Google Photos/Picasa Web Albums, Picasa 3, Google Calendar).
- **Xerox** [EN-IT]: user interface and user guides of printers and other products (DocuShare, Carrera, Kyocera, Duplo, Digipath, DocuSP controller).
- **Cisco** [EN-IT]: BYOD campaign; various articles and product presentations.
- **Fujitsu** [DE-IT / EN-IT]: Primergy server operating manuals.
- **Intel** [EN-IT]: Intel® Health Guide Instruction Manual; Chip Intel Website; Flash/PPT presentations of various Intel® technologies (Turbo Boost, Anti-Theft Service, Xeon Processor...).
- **IDS Scheer** [DE-IT]: Aris software updates
- **Computer Associates** [EN-IT]: Brightstore ArcServe Backup (user interface and guides).
- **SQL** [EN-IT]: SQL Server (user interface and guides).
- **Nec** [EN-IT]: mobile phones manuals.
- **Toshiba** [EN-IT]: marketing brochures for laptop computers.
- **Rockwell Automation-Allen-Bradley** [EN-IT]: RSLinx (user guide).
- **Brother** [EN-IT]: printer manuals.

#### **MEDICAL**

- **Boston Scientific** [EN-IT]: translation/proofreading of brochures for drug eluting stents, clinical trial results, web pages, training programmes, informed consent forms and protocol synopsis for clinical trial ("VANTAGE" Study).
- **Siemens** [EN-IT]: translation of "Scenium" online help and "syngo CAD Manager 2009A" Release Information Update; review of "syngo TrueD™ VD10A" operator manual.
- **Berchtold** [DE-IT/EN-IT]: translation/proofreading of brochures and manuals for surgical lights and accessories for operating tables.
- **Pari GmbH** [DE-IT]: translation/proofreading of user manuals for of PARI inhalation devices and nebulizers.
- **Trumpf** [DE-IT]: translation/proofreading of a number of operating manuals for operating tables and accessories.
- **Phonak** [EN-IT]: translation/proofreading of various brochures; "HTW - Hear The World" retailer guide; user

guides of hearing devices.

- **Novartis** [DE-IT]: translation of "Knochenkraft" magazine (for patients with cancer).
- **Klinik Gut** [DE-IT]: Web site translation.
- **Bayer Rapidlab** [EN-IT]: blood gas analyzer manual.
- **GE Carescape** [EN-IT]: user manual of Patient Data Module for mobile patient monitoring.
- **Diaverum** [EN-IT]: company presentation.
- **Nowicky Pharma** [DE-IT]: Ukrain – translation of therapy protocol and information for physicians

## TOURISM

- **Falkensteiner** [DE-IT]: hotel brochures, newsletter
- **Weisses Rössl** [DE-IT] varie brochure dell'hotel
- **Wien.Info** [DE-IT] Website updates
- **North Country Guide** [EN-IT]: touristic guide
- **Tirol/Carinzia** [DE-IT]: various brochures and newsletters for tourist offices
- **Hotel Korkyra** [DE-IT]: Website (<http://www.hotel-korkyra.com/it/hotel-korkyra.html>)

## AUTOMOTIVE

- **BMW** [DE-IT]: PaSS manuals; various car manuals
- **Toyota** [EN-IT]: online courses for car dealers and technicians
- **Sennebogen** [DE-IT]: translation of "Ausleger" newsletter and of machine presentations in the "Presseberichte" section of the company's Website

## OTHER

- **Nike** (Nikevisions catalogue, Nike Maxims nomination articles, training courses for sales personnel [EN-IT]);
- Ethicspoint** (codes of conduct, reporting procedures, anti-bribery measures [EN-IT]);
- MIDI Corp.** ("Ethical Moments" training courses [EN-IT]);
- Burberry** (training courses for the sales personnel [EN-IT]);
- Sensai Cosmetics** (marketing, brochures/courses for sales personnel [DE-IT / EN-IT])
- Aprovis** (boiler installation manuals, Website updates, marketing brochures [DE-IT]);
- Dun & Bradstreet** (economic analysis and reports [DE-IT]);
- ProCarton** (Website updates [EN-IT]);
- BASF** (Website updates [EN-IT]);
- Onventis GmbH** (managing application [DE-IT]);
- Rodenstock** (Catalogues, press releases and Website [DE-IT]);
- NETg** (e-Learning courses to use the Office suite [EN-IT]);
- Laphroaig** (Website [EN-IT]);
- Ben & Jerry** (Website [EN-IT]);
- Global Knowledge** (e-Learning application [EN-IT]);
- Smith & Nephew** (corporate survey [EN-IT]);
- Strixaderm-Alpha** (cosmetics information sheets [EN-IT]);
- Royal & Sun Alliance** (corporate magazine articles [EN-IT]);
- Peopleclick** (Recruitment Management System [EN-IT]);
- Lamicut** (laminated glass cutting application [DE-IT]);
- ManuGistics** (Transport 7.1 software [EN-IT]);
- Watchguard** (brochures and specifications of gateway devices [EN-IT]);
- Sealed Air** (application interface and user manual [EN-IT]);
- Webtrends** (application localization [EN-IT]);
- Hoover** (vacuum cleaner manuals [EN-IT]);
- Delta Energy Systems** (articles on Solivia solar inverters [EN-IT])

## Software applications/CAT Tools

- Trados 2007 Freelance --- SDLX 2007 --- Wordfast Pro --- memoQ --- Transit NXT --- MS Localization Studio (LocStudio) 4.80 --- Idiom Worldserver Desktop Workbench --- Déjà Vu X2 Editor
- Windows 7, Office 2010
- AVG Antivirus, Mozilla Firefox, Internet Explorer 9, ADSL connection

## Languages

- Source: **English** and **German**
- Target: **Italian**

## Fields of Specialization

- IT/Localization (Web sites, Software, Hardware, Systems, Online Guides and User Manuals, Multimedia, Videogames, e-Learning), Tourism, Human Resources/Corporate Ethics, Marketing, Technical Manuals, Medical (general), Automotive

## Other

- Working full-time.
- Output per day (average): up to 3000 words from English and up to 2500 from German, depending on subject. For software localization the daily output may decrease.
- I am willing to perform test translations.
- References upon request.